

恼人风味阿谁知



[恼人风味阿谁知\\_下载链接1](#)

著者:谢耀文

出版者:

出版时间:2009-5

装帧:

isbn:9787811352078

《恼人风味阿谁知:翻译理论与技巧》讲述了：我们把外文诗译成中文的时候，不能不充分考虑和巧妙运用很多汉语词语的厚重历史积淀所演化成的诗的色彩，很多时候大可借助我们传统中达致兴象圆融，情味隽永，韵趣清远，姿致灵动和意境“不隔”等等高妙的技巧。在某些情况下，通过对遣词命意作适当而相称的转换，由表层转入深层，由形似走向神似，由一个传统转向融合另一传统，由一种历史记忆转向带进另一历史记忆，从而拓宽诗境，提升诗格，增加点情致摇曳的空间，这是可取可行的。我把这种手法简称为转，亦即“循本加厉”。我认为，

“望今制奇，参古定法”值得大家作进一步的深入研究。惟其望今制奇，与时俱进，传统才不至成为因袭的重担(a burden of outmoded observances)；正因参古定法，翻旧为新，创奇方可以具有历史的深沉(historical depths)。概而言之，我们的目标应该是：求古今之合，索中外之同：极含茹吐弃之能，尽曲折腾挪之妙。

作者介绍：

目录：

[恼人风味阿谁知 下载链接1](#)

标签

评论

---

[恼人风味阿谁知 下载链接1](#)

书评

---

[恼人风味阿谁知 下载链接1](#)